Una deuda irredimible:

Sobre la traducción al inglés de los dos primeros seminarios públicos de Lacan[[1]](#footnote-2)

Dany Nobus, Londres, Reino Unido

Introducción

En este ensayo quiero reconstruir el proceso que siguió el primer intento serio que se hizo para poner a la disposición de los lectores de habla inglesa el trabajo del psicoanalista francés Jacques Lacan (1901-81) después de su fallecimiento. En los casi 40 años que han pasado, esta historia nunca ha sido contada y se podría decir que en muchos aspectos revela el rumbo que tomaron la transmisión y la diseminación de las ideas de Lacan en el periodo que comprende la disolución de la *École freudienne de Paris* en enero de 1980 (Lacan, 1980) y el momento de su muerte un año después. La iniciativa ideada por John Forrester (1949-2015),que en su momento no tenía precedentes y pretendía tener altos alcances, coincidió con la propuesta de traducir al inglés los escritos más importantes de Lacan que no habían sido incluidos en la selección de textos publicada con anterioridad(Lacan, 1977),así como de algunos de los mejores libros publicados por psicoanalistas franceses de la tradición lacaniana. Si bien el proyecto llegó a cristalizarse muchos años después de haberse iniciado, me refiero a la traducción de los seminarios I y II de Lacan, demostraré que no podemos culpar a este tenaz investigador por la demora, ya que Forrester le dedicó buena parte de su tiempo y energía. Además, describiré que este gran proyecto no se quedó varado debido problemas en la traducción en sí, sino más bien se debió a una serie de desacuerdos irresolubles sobre cómo debía ser enmarcado y presentado el trabajo de Lacan para los lectores de habla inglesa entre el propio Forrester, las editoriales y el heredero intelectual de Lacan, Jacques-Allain [Alain] Miller. A manera de mantener conciso y ceñido el foco de este ensayo, limitaré mis comentarios acerca del estilo y la precisión de las traducciones. Un análisis crítico y detallado de las traducciones de los seminarios I y II de Lacan sin duda merecería una investigación aparte. Cabe mencionar sin embargo, que al cabo de los años algunos de los más respetados estudiosos y traductores de Lacan han encontrado pocas discrepancias en estos volúmenes (Macey, 1989; Turkle, 1989; Fink, 1990; Grigg, 1999), lo que no podríamos decir acerca de la traducción de 1977 de Alan Sheridan del *Seminario XI* o de la selección de los *Escrits* [Ecrits] (Lacan, 1977[1973], 1977), ni de algunos de los otros textos lacanianos que aparecieron en inglés después, incluyendo la fundamental colección de textos sobre la sexualidad femenina (Mitchell y Ross, 1982; Fink, 2004, 2014).

Aquí brevemente recapitularé, a manera de colocar la iniciativa de Forrester en su contexto histórico, los puntos clave en la recepción en el mundo angloparlante cuando Lacan todavía vivía. Lo primero que cabe señalar es que Lacan mismo nunca se mostró muy entusiasta respecto a la promoción de que su obra fuera traducida al inglés —a pesar de que él era un anglófilo y su propio promotor—, a menos de que se considere que esta parsimonia en la recepción de las ideas de Lacan de los angloparlantes fuera un indicador más de la persistente falta de interés de sus contribuciones a nivel internacional y no solo algo propio de los psicoanalistas anglófonos. El primero de los trabajos que fue traducido al inglés fue *L’instance de la lettre dans l’inconscient* (1957). Apareció en octubre de 1966, cuando Lacan tenía 65 años de edad y como a un mes de que la prodigiosa colección de sus escritos había llegado a las librerías francesas como una mordaz bienvenida con el simple nombre de *Écrits* (1966). Estos ensayos fueron traducidos e introducidos en la literatura y se colocaron bajo la etiqueta de la psiquiatría en vez de la de psicoanálisis por Jan Miel (1930-2015) —profesor de Lenguas Romances de la Wesleyan University— para un número especial de la revista *Yale French Studies* sobre Estructuralismo (Lacan, 1966[1957]; Miel, 1966). Al final, la revista incluyó una bibliografía parcial anotada por Anthony Wilden, un joven migrante británico que estaba terminando la que fuera la primera tesis doctoral escrita sobre Lacan en la Universidad Johns Hopkins (Wilden, 1966). En ese momento, Lacan mismo solo había publicado un par de piezas en inglés, la primera de las cuales era una transcripción de una conferencia sobre el ego que había presentado en la *British Psycho-Analytical Society* en mayo de 1951 (Lacan, 1953). Dicha publicación no generó atención alguna en el mundo angloparlante a no ser por un comentario irónico del psicoanalista Henry Harper Hart (1986-1980), quien se refirió a un Lacan divagando entre «Hegel y los grillos» y descendiendo hacia un nuevo estado «neo-confusionista» (Hart, 1954). El otro trabajo fue un capítulo breve sobre el fetichismo en coautoría con Wladimir Granoff (1924-2000), que en realidad había sido escrito solo por Granoff, basado en las extensas notas que había tomado en las conferencias y seminarios de Lacan en París (Lacan y Granoff, 1956; Granoff, 1986; Nobus, 2003). Así como con el primero de sus textos, la audacia intelectual de Lacan dejaba ver su persistente impulso hacia la innovación teórica y sus amplios marcos de referencia a pesar de que no destacaba por su erudición ni resultó ser, por cierto, una declaración clínica emblemática. Siendo un desafío a esa aversión visceral del medio psicoanalítico anglosajón a la abstracción conceptual y a la indagación filosófica, este texto tampoco tuvo éxito en dejar su huella. Nunca fue citado ni discutido en algún foro psicoanalítico subsecuente sobre fetichismo.

Cuando a mediados de los años 60 el Estructuralismo se puso de moda en los Estados Unidos, el nombre del doctor Lacan empezó a circular gradualmente en los países anglosajones, a pesar de que lo hiciera sobre todo en los departamentos académicos de literatura. Las ideas de Lacan captaron la imaginación de los estudiantes graduados de filosofía y literatura —junto con los trabajos de Foucault, Barthes y Derrida, montados en la ola estructuralista y como parte del nebuloso corolario de la llamada ‘Teoría Francesa’—. Sin embargo, la traducción al inglés de su trabajo permaneció fragmentaria y mayormente confinada a los textos que tenían una relevancia directa para las cuestiones de crítica literaria como el Seminario de “La carta robada” (1972[1956]) o su interpretación de Hamlet (1977[1959]). La gran excepción a esto fue la traducción parcial de Anthony Walden [Wilden], incluyendo sus detalladas notas y comentarios sobre el fundamental “Discurso de Roma” de Lacan (Lacan 1956[1953]; Wilden 1968b, pp. 3-87). Esta traducción, basada eficientemente en su tesis doctoral (1968a) y que se le había presentado o más bien le había inspirado a realizar cuando fue asignado a la poco envidiable tarea de ser el intérprete de Lacan cuando fue ponente del primer coloquio internacional sobre Estructuralismo en Baltimore, Maryland, a mediados del mes de octubre de 1966 (Lacan, 1970[1966]); Roudinesco, 1990[1986], pp. 411-12). El libro de Wilden se convertiría para muchos de los estudiantes anglófonos de artes y humanidades en una introducción al psicoanálisis lacaniano, en virtud de su excelencia académica y gracias a la meticulosa atención que puso en las distintas vetas de pensamiento del discurso de Lacan, además del respaldo que recibió del propio Lacan.

Durante los años 70, el psicoanalista paquistaní-británico M. Masud R. Khan (1924-1989) fue uno de los pocos psicoanalistas anglófonos practicantes, si no es que el único, que mostró un marcado aprecio por el trabajo de Lacan (Hopkins, 2006, pp. 90-1). En la primavera de 1976, arregló la traducción al inglés del *Séminaire XI*, *Les quatre concepts foundamentaux de la psychanalyse* (Lacan, 1973), con un prefacio especialmente comisionado por él mismo (Kahn, 1982, p.96) para que formara parte de la International Psycho-Analytical Library (Lacan, 1977[1973]),una colección de libros bien establecida publicada bajo la tutela de la Asociación Psicoanalítica Internacional (IPA), asociación de la cual Lacan había sido oficialmente expulsado en noviembre de 1963 como analista didáctico y casualmente a unos meses de comenzar ese mismo seminario (Miller, 1977). Las numerosas circunstancias que rodearon y condujeron a este acontecimiento crucial (Attal, 2014), originaron la forma y el contenido de las enseñanzas de Lacan, de manera que fue extremadamente irónico que este seminario fuese publicado bajo el auspicio de la IPA, no obstante que Kahn estaba muy consciente de ello. Podría pensarse que incluso que [por que dos “que”?] lo montó deliberadamente en dicha institución psicoanalítica como una dulce venganza particular, institución que por cierto, le tenía bajo investigación también por las violaciones recurrentes a las reglas profesionales y de la cual él mismo fuera expulsado más adelante como analista didáctico en enero de 1977 (Hopkins, 2006, pp. 298-300). Poco tiempo antes de la edición inglesa del Seminario XI, nueve de los *Écrits* seleccionados por Lacan y que cubrían sus contribuciones clave a la teoría y práctica psicoanalítica de los años 50s, habían sido publicados bajo el sello de la prestigiosa editorial Travistock [Tavistock] (Lacan, 1977). Esta casa editorial, originalmente establecida en 1947 como una posible salida para los textos de los miembros de la Clínica Travistock [Tavistock] y del Instituto Travistock [Tavistock] de Relaciones Humanas de Londres, había ampliado progresivamente su lista de publicaciones a una serie de libros en ciencias humanas y sociales incluyendo los trabajos de J. D. [R.D.] Laing (1927-89) (1960, 1961) y Michel Foucault (1929-84) (1976[1961], 1972[1969]) (Burfield, 2009).

La publicación del *Seminario XI* y de los *Escritos*, que se pensó iba a funcionar como un modelo intelectual para una nueva generación de psicoanalistas franceses y ser decisivo en la carrera del propio Lacan que junto con su traducción al inglés más la publicación de la primera tesis doctoral de su obra completa (Lemaire, 1977[1970]) pudieron haber generado un torrente de nuevas traducciones comisionadas. Sin embargo, 1977 no fue para Lacan precisamente un *anno mirabilis* en el mundo angloparlante. Mientras que en 1966 sus *Écrits* habían sido una sensación en las librerías francesas, vendiendo alrededor de 5,000 copias en menos de dos semanas (Roudinesco, 1997[1994], p. 328), la versión resumida en inglés no atrajo a un número considerable de lectores.[[2]](#footnote-3) Entre 1977, que pudo haber abierto los caminos ingleses y americanos al tan esperado Lacan y su muerte en septiembre de 1981, solo unos cuantos artículos aislados y un puñado de fragmentos de sus seminarios fueron publicados en inglés (véase por ejemplo: Lacan, 1979[1953], 1980[1972]), muchos de ellos cortesía de los argentinos lacanianos afincados en Australia (Lacan, 1980, 1981a, 1981b; Damousi, 2005, pp. 326-8; Ellingsen, 2013, pp. 169-70). En 1982 finalmente fue publicada en inglés para deleite público, una colección seminal de sus textos, artículos básicamente no traducidos así como algunas de las sesiones de los seminarios sobre sexualidad femenina, que abarcaron alrededor de 25 años de su actividad psicoanalítica, acompañadas por sendas introducciones y notas por parte de los editores (Mitchell y Rose, 1982). Este ensamble de textos escritos y transcritos fueron producidos cuando Lacan había sido recuperado como figura intelectual por las pensadoras feministas no esencialistas y que más tarde probaría ser de gran influencia. Pero esto no derivó en ningún programa de traducción más amplio.

La serie del psicoanálisis francés

En septiembre de 1981, el doctor John Forrester era investigador en el King’s College de Cambridge, Reino Unido. Tenía un apasionado interés por el psicoanálisis, particularmente en su versión lacaniana. Había considerado como algo personal el realizar la traducción completa del artículo de Lacan sobre el tiempo lógico (Lacan, 2006[1945]) y trabajó diligentemente en ello, aunque de manera intermitente, para lograr la publicación de estos trabajos de Lacan para el mundo angloparlante.[[3]](#footnote-4)A principios de los años setenta, Forrester obtuvo una beca Fulbright para unirse al Programa de Historia y Filosofía de la Ciencia de la Universidad Princeton donde asistió a los cursos de Thomas S. Kuhn (1922-96) y Carl Schorske (1925-2007) y en donde ocasionalmente ingresaba a los seminarios de Richard Rorty (1931-2007) en un intento osado de traspasar los límites disciplinarios establecidos añadiendo algo de filosofía a la historia (Forrester, 2017[2007]). Por virtud de otra beca europea del Leverhulme Trust, había pasado también el año académico 1977-78 en París, estancia en la que terminó su tesis doctoral acerca de una desatención de Freud del significado de la lingüística y la filología en la construcción histórica del psicoanálisis (Forrester, 1980). En París su entusiasmo por el psicoanálisis se fue fortaleciendo pero generalmente no asistía al seminario de Lacan que en ese momento impartía sobre *Le moment de conclure* (Lacan, 1977-8).Prefería asistir al seminario de Michel Foucault en el College de France sobre “Seguridad, territorio y población” (Foucault, 2009[2004]).[[4]](#footnote-5) Incluso, preguntó al propio Foucault personalmente sobre las razones de su interés por el psicoanálisis, logrando solo extraerle una respuesta oblicua (Forrester, 1990, p. 289 y 317, n. 2).

Forrester había, en la versión publicada de su tesis, concluido que la conspicua ausencia del nombre ‘Lacan’ en cierto volumen dedicado a la lengua y el psicoanálisis había sido una omisión deliberada en parte por el deseo de atender la importancia del habla y el lenguaje en el origen de la teoría freudiana en un contexto histórico específico, por ejemplo, sin el subsecuente retorno estructuralista de Lacan a Freud; y por otra, para dar espacio a “una aproximación más directa a la escuela lacaniana de análisis” (Forrester, 1980, p. 211). Haciendo eco a la alegoría de los tres prisioneros en el paradigma del tiempo lógico de Lacan, la tesis de Forrester habría sido el “antes” que haría posible el “después”, un después que “habría estado esperando a que el antes tomara su propio lugar” (Lacan, 2006[1945], p. 161). Efectivamente, Forrester había concebido explícitamente que el artículo [no se trata de un “articulo” sino de un libro escrito y publicado por Forrester en 1980 de casi 300 paginas] *Language and the Origins of Psychoanalysis* como un prolegómeno al trabajo de Lacan, un trabajo histórico de escuela cuyo lente se habría girado a manera de generar una mejor comprensión de la novedosa interpretación saussuriana de Lacan a Freud y para allanar el camino para involucrarse de frente con la idiosincrasia del psicoanálisis lacaniano.

Este era el proyecto más actual que Forrester tenía en mente cuando el 7 de septiembre de 1981, dos días antes de la muerte de Lacan, escribiera a Jacques-Alain Miller, el yerno y editor general de los seminarios de Lacan, con una atrevida propuesta (Forrester, 1981a). Forrester había incluido también una copia de su traducción del ensayo sobre el tiempo lógico de Lacan con la esperanza de tener la oportunidad de discutir el texto con Miller y de ser posible, con el propio Lacan y expresó su deseo de producir una nueva colección en inglés de los textos no traducidos de Lacan, provisionalmente llamada *Some Early Writtings of Jacques Lacan* (véase la fig. 1). Algunos de los ensayos habían aparecido en los *Éscrits [Escritos],* sin embargo, otros nunca habían sido publicados. El proyecto de Forrester también incluía un texto del académico Jean Hyppolite (1907-68) sobre el artículo de Freud de la “Negación” (Freud, 1961[1925]), que había sido presentado en el seminario de Lacan el 10 de febrero de 1954 (Hyppolite, 2006[1956]), así como sendas reseñas de los seminarios IV, V y VI de Jean-Bertrand Pontalis (1924-2013) que habían sido regularmente publicadas en el *Bulletin de Psychologie* entre abril de 1957 y enero de 1960.[[5]](#footnote-6) A partir de la correspondencia con Miller, no está totalmente claro si la intención de Forrester era él mismo traducir estos materiales, ya que en algún momento indicó que consultaría con Alan Sheridan —el traductor del Seminario *XI* y de la selección de los *Escritos*—. Sin esperar la respuesta de Miller, Forrester también presentó el proyecto a Gordon Smith, el entonces editor de Travistock [Tavistock] Publications (Forrester, 1981b) y a Clifford Yorke (1922-2007) (Forrester, 1981c), quien había reemplazado a Masud Khan como editor de la International Psycho-Analytical Library cuando este último había caído de la gracia de la British Psycho-Analytical Society.

Llama la atención una carta enviada a Yorke (Forrester, 1981c). En ésta, Forrester explica cómo visualiza la nueva colección de ensayos de Lacan propuesta para formar parte de “un gran esquema de traducción de algunos de los trabajos más importantes bajo la influencia de Lacan, sin que necesariamente hubiesen sido escritos por lacanianos”. A este respecto sugirió tres volúmenes: *Psychoanalyser* por Serge Leclaire (1924-94) (Leclaire, 1968), *Filiations* y *La pensée et le féminin* por Wladimir Granoff (1975, 1978).[[6]](#footnote-7)Nuevamente, sin esperar respuesta, Forrester escribió nuevamente a Miller el 30 de septiembre de 1981. En esta carta expresaba sus condolencias por la muerte de Lacan y le decía a Miller cuánto deploraba la forma en la que la prensa británica se había tardado en publicar un obituario. Prosiguió a decir que también había comenzado la traducción del artículo sobre “La familia” y le solicitaba además varios materiales para apoyar la reseña que le había comisionado el *Literary Times Supplement* ante la inminente publicación del *Seminario III*, *Las psicosis* (Lacan, 1981c) (Forrester, 1982d).[[7]](#footnote-8) Manteniendo a Miller al margen de sus negociaciones tanto con Travistock [Tavistock] Publications como con la Biblioteca de la IPA, reveló que no tenía muchas esperanzas de recibir una respuesta positiva de esta última debido a que Masud Khan ya no trabajaba con ellos. Khan era la persona que intentaba superar la resistencia [de la IPA] y quien se quería asegurar de que al menos algo de Lacan entrara a formar parte de sus colecciones (Forrester, 1981d). También mencionó, un tanto más optimista, que había empezado a conversar con los editores de la Cambridge University Press (CUP), elaborando un guion de los libros de Lacan para ser traducidos para la “Serie del psicoanálisis francés”, (Forrester, 1981d). Aparte de *Los escritos tempranos de Jacques Lacan* y de los títulos antes mencionados de Leclaire y Granoff, la lista ahora incluía *Études sur l’Œdipe* de Moustapha Safouan (1974), *L’amour de la langue* de Jean-Claude Milner (1978) y *L’inconscient malgré lui* de Vincent Descombes (1977).[[8]](#footnote-9) Por todo lo que he podido establecer, Miller nunca respondió por escrito a las cartas de Forrester del 7 y 30 de septiembre de 1981. En octubre de ese mismo año, Judith, la hija de Lacan, envió una breve nota a Forrester en la que comentaba sobre los materiales que había solicitado y expresaba su deseo de que pudieran coincidir en ocasión de su visita al departamento de Psicoanálisis de la Universidad de París VIII a finales de noviembre (Miller, 1981). Mientras tanto, Gordon Smith había comunicado a Forrester su decisión de no publicar la colección propuesta de los ensayos de Lacan y, aunque no he encontrado ninguna evidencia escrita de ello, Clifford Yorke parece haber coincidido con el sentimiento de su colega de que el proyecto no podría sostenerse. Dado el hecho de que Forrester ardientemente defendió sus negociaciones con la CUP durante los meses de invierno de 1981-1982, debió de haber recibido el apoyo total de Jacques-Alain Miller, quien no dudó en preguntar por el estado del proyecto de traducción, al parecer un tanto lento en su progreso (Miller, 1982a).

El 23 de abril de 1982, Forrester fue informado por Jonathan Sinclair-Wilson de la CUP que la respuesta general al proyecto había sido favorable pero que se había sugerido que el volumen de las traducciones de Lacan también deberían incluir material de los seminarios ya publicados y que, de los seis libros propuestos escritos por autores lacanianos, solo el de Leclaire iba a ser considerado para su traducción (Sinclair-Wilson, 1982).[[9]](#footnote-10) El 30 de abril de 1982, Forrester escribió a Serge Leclaire su plan para ver *Psychanalyser* traducido al inglés, incluyendo posiblemente un nuevo prefacio y un aparato crítico dirigido al lector anglófono (Forrester, 1982a).[[10]](#footnote-11) El 11 de mayo, Leclaire respondió a Forrester que estaba muy complacido con la iniciativa y que aprovecharía la oportunidad para reducir el texto original e incluir nuevos materiales (Leclaire, 1982). El día anterior, Forrester había escrito a Patricia Williams de la CUP proponiendo un nuevo proyecto que había soñado en respuesta a los comentarios de sus revisores (Forrester, 1982b). Sugirió dos posibilidades: primero, un libro bajo el título de *The Jacques Lacan Reader* (El lector de Jacques Lacan), que incluiría una nueva selección de los escritos de Lacan, varios extractos de sus seminarios ya publicados y los resúmenes de otros tres seminarios producidos por Pontalis; segundo, una traducción completa de uno o varios de los seminarios publicados pero no traducidos previamente, por ejemplo, los Seminarios I, II, III o XX. A Forrester no se le antojaba mucho la primera de las opciones en parte porque anticipaba la oposición de Miller y porque creía que la cohesión de los seminarios no podía romperse con la extracción de fragmentos, independientemente de lo cuidadoso que se llevara a cabo el proceso. Como una segunda opción, Forrester sugirió que se debía dar prioridad a los Seminarios I y II, porque sentía que contenían las contribuciones más importantes de Lacan para el psicoanálisis. Junto con esta carta Forrester escribió un nuevo y amplio prospecto de ocho páginas de longitud para el Press Syndicate donde sugería hacer una serie de libros bajo el título: “La tradición psicoanalítica francesa”, en la que elaboraba en las dos opciones antes mencionadas y nuevamente expresaba sus reservas con respecto a la producción del *Jacques Lacan Reader*, argumentaba además en favor de una traducción completa de los seminarios I y II. A juzgar por una nota corta de Miller a Forrester, con fecha del 13 de septiembre de 1982 (Miller, 1982b), parece que el Press Syndicate concedió apoyar la segunda opción en algún momento del verano de ese año, aunque no firmaron ningún contrato hasta que se hubieran revisado y aprobado las traducciones de Forrester en cuanto a su precisión. Después de un año completo de negociaciones, Forrester inició la traducción de un capítulo de cada uno de los dos primeros seminarios públicos de Lacan para que funcionaran como muestra.

A manera de *addendum* a esta historia, cabe hacer notar que en agosto de 1982, Forrester envió su preciada traducción del ensayo de Lacan sobre el Tiempo lógico a T. S. Hayley (1913-93), el editor del *Intenational [International] Review of Psycho-Analysis*, junto con su oferta de escribir una introducción al texto si el comité editorial decidía aceptarlo para su publicación (Forrester, 1982c). El 31 de enero de 1983, Hayley respondió que de acuerdo a la evaluación de tres colegas revisores, el ensayo de Lacan no podía incluirse. Para justificar su decisión, se adjuntaban algunos de los comentarios de los revisores anónimos. Uno de estos apuntó: “estoy de acuerdo que Forrester parece brillante… pero, ¿Lacan?, ¿es esto psicoanálisis? De cualquier manera, no creo que genere un interés en los psicoanalistas…”. Otro comentó: “El ensayo elabora demasiado, aunque establece puntos interesantes de cómo un juicio (sic) puede hacerse. Sin embargo, así como está es simplemente un discurso sobre el juicio (sic) no relacionado a la técnica psicoanalítica o la teoría detrás de la técnica” (Hayley, 1983) [los dos “sic” en la oración deben ser removidos. El “sic” que Nobus introduce es porque Hayley escribe “judment” en vez de “judgement”]. Un par de días después de recibir la carta de rechazo de Hayley, Forrester envió su traducción al filósofo británico Richard Wollheim (1923-2003), profesor Grote de Filosofía de la mente y lógica del University College de Londres, que había recientemente coeditado un colección de ensayos filosóficos de Freud (Wollheim y Hopkins, 1982) solicitándole que viera el ensayo con ‘ojo de filósofo’, pidiéndole también recomendaciones apropiadas para su publicación (Forrester, 1983a). Desconozco lo que Willheim [Wollheim] respondió, si acaso lo hizo, pero la traducción de Forrester del ensayo de Lacan sobre el tiempo lógico nunca se publicó.[[11]](#footnote-12)

Traducción de los seminarios I y II de Lacan: Forrester vs. Miller

Desde un principio Forrester se dio cuenta que de contar con algún asistente que fuese nativo de la lengua o mejor aún a través de la colaboración con algún académico que fuese perfectamente bilingüe, la calidad de su traducción mejoraría ampliamente. De manera que buscó a su colega de Cambridge Sylvana Tomaselli, una historiadora canadiense especialista en filosofía política británica y en lengua francesa del siglo XVIII, que tenía amplia experiencia en la traducción. Forrester ya había mencionado su nombre en una carta del 10 de mayo de 1982 dirigida a Patricia Williams. En esta claramente exponía las razones para su colaboración en la traducción de los seminarios y libro de Leclaire:

Con su fluidez en ambas lenguas (francés e inglés), sus habilidades lingüísticas y sus antecedentes intelectuales así como por su respaldo editorial en cuanto al vocabulario técnico, uno no podría pedir un mejor equipo de traducción [para el libro de Leclaire]. Propondría un arreglo similar para la traducción de Lacan pero invirtiendo el énfasis: yo haría la mayor parte de la traducción y ella podría revisar los aspectos retóricos, literarios y el argot de estos textos infernales (Forrester, 1982b).

Una vez obtenido el consentimiento de Miller (1982c), el proyecto de traducción comenzó y así continuó durante los siguientes tres años. Forrester producía un borrador de la traducción de la versión publicada en francés de los seminarios, se la enviaba a Tomaselli para ser revisada quien a su vez comentaba minuciosamente sobre lo fidedigno, la consistencia y los aspectos idiomáticos de la traducción que proporcionaban una nueva y mejorada iteración del texto. En ese momento Tomaselli asumía la responsabilidad principal para terminar la traducción del Seminario II. Forrester actuó como el principal enlace entre Miller, CUP y de Seuil (los editores de las ediciones francesas). Siempre sería quien mediaría entre los editores y se encargaría de los asuntos de la presentación y el estilo. Si bien fue Forrester quien apareció como el único traductor del Seminario I y Tomaselli como la traductora del Seminario II, cuando los volúmenes finalmente vieron la luz en mayo de 1988, fue meramente por razones de conveniencia y no como un auténtico reflejo de la división del trabajo que había ocurrido. Así lo expresa Forrester en una carta dirigida a Sinclair-Wilson de abril de 1985: “Resultó realmente un tanto lo mismo el que tomáramos una responsabilidad conjunta o bien una responsabilidad individual para cada uno de los textos.” (Forrester, 1985a).

A finales de noviembre de 1982, Forrester envió a Sinclair-Wilson una “versión final razonada” del tercer capítulo del Seminario I, con la promesa de que un capítulo muestra del Seminario II le llegaría muy pronto (Forrester, 1982c). En abril de 1983, Sinclair-Wilson respondió a Forrester con la buena noticia de que el gobierno francés había acordado contribuir a cubrir los costos de la traducción de cada uno de los volúmenes de Lacan con un subsidio de 25,000 francos (unas 2,500 libras esterlinas) y que elaborarían un borrador del contrato. Al mismo tiempo informó a Forrester que en ausencia del apoyo financiero para la traducción del libro de Leclaire esa parte del proyecto tendría que posponerse (Sinclair-Wilson, 1983). En el *interim* Miller le había dicho a Forrester que los editores americanos W. W. Norton y Compañía [W.W. Norton & Company] habían propuesto el lanzamiento de todos los seminarios de Lacan en Estados Unidos y que se tendría que llegar a un acuerdo entre Norton y CUP sobre los derechos de distribución y cómo se iban a compartir el mercado (Miller 1982c). Forrester escribió al editor en jefe de Norton el 7 de septiembre de 1983 preguntando sobre el estado del acuerdo y así como por las traducciones específicas que habían sido comisionadas para poder él trabajar con los otros traductores en la producción de un texto estilísticamente consistente (Forrester, 1983b). El editor respondió el 26 de septiembre para decir que Patricia Fedkiw, una norteamericana crítica literaria y especialista en Margueritte [Marguerite] Duras (1914-96) (Fedkiw, 1982), había sido contratada para traducir el Seminario III de Lacan en 1982 y que habían programado que ella entregaría el manuscrito al final del mes. Además, señalaba que habían llevado a cabo ciertas pláticas con Norton y Seuil para traducir el Seminario XX*,* sin llegar a firmar por el momento algún acuerdo (Healey, 1983). Forrester recibió el manuscrito completo de la traducción de Fedkiw del Seminario III el 15 de diciembre de 1983. Sin embargo, no queda claro si tuvo algún contacto directo con ella.

Sinclair-Wilson finalmente envió el acuerdo de publicación a Forrester y a Tomaselli, un año después de que ocurriera la primera comunicación sobre el contrato para la traducción de los Seminarios I y II. En este acuerdo también advertía que continuaría con el compromiso de la CUP de enviar a Miller las traducciones para su aprobación final antes de ser publicadas. Sinclair-Wilson indicaba que tenía la sospecha de que Miller estaba preocupado por la introducción y las notas, pero que esto quedaba sin duda ‘fuera del ámbito de su autoridad o la de la editorial francesa’ (Sinclair-Wilson, 1984). Al final resultó que la suspicacia de Sinclair-Wilson sentaría el tono de lo que vendría después, una serie de ‘malentendidos’ recurrentes entre Forrester y Miller que durarían el resto de la vida del proyecto. Forrester saboreó lo que vendría más adelante cuando el 2 de marzo de 1984, Prune Berge, la editora asignada en Seuil, lo contactó para aclarar un “malentendido” ocurrido entre Norton, Patricia Fedkiw y la editorial francesa. En esencia, en enero de 1983 a Forrester le habían dicho que Miller había cambiado de parecer acerca de quién traduciría el Seminario III y que ahora había escogido al filósofo australiano Russell Grigg en lugar de a Patricia Fedkiw.[[12]](#footnote-13)Berge prosiguió a decir que Grigg, fuertemente alentado por Miller, había empezado ya a trabajar sobre la traducción a pesar de que Norton no había enviado su respuesta. Preguntaba a Forrester si ya había leído la traducción de Fedkiw y acerca de su opinión de la misma e indagaba respecto a cuáles eran sus intenciones para editar tanto este volumen como el Seminario XX. Así mismo le recordó a Forrester el hecho de que Miller se reservaba el derecho de detener la publicación de juzgar la traducción insatisfactoria (Berge, 1984). Forrester respondió 10 días después con el mensaje de que efectivamente había escudriñado la traducción de Fedkiw del Seminario III y creía que era virtuosa, muy cuidada y apegada al original aunque un tanto académica en vista de “la distintiva facilidad del lenguaje de Lacan” y continuaba:

A menos de que la traducción de Russell Grigg esté completamente terminada pienso que el trabajo de Fedkiw puede ser una base satisfactoria para una eventual traducción. Este comentario lo hago a reserva de revisar el trabajo de Russell Grigg, que no he visto, y que tendría que ser muy superior a la de Fedkiw para cederle su lugar (Forrester, 1984).[[13]](#footnote-14)

En respuesta a las otras preguntas del editor, Forrester dijo que a él no le molestaría editar la traducción de Fedkiw y que también consideraría hacer la traducción de los seminarios XX y VII, cuya publicación en francés ya había sido anunciada.[[14]](#footnote-15)

El 16 de febrero de 1984 Sinclair-Wilson envió a Forrester y a Tomaselli el acuerdo formal de publicación. En el párrafo 2 del contrato se estipulaba: “El doctor Forrester tendrá la responsabilidad plena sobre el Trabajo y deberá incluir una introducción y notas”. Se requería a los traductores que entregaran el manuscrito el 1º de abril de 1984, aunque este plazo resultó ser poco realista. Forrester envió tanto a Miller como a Sinclair-Wilson el manuscrito de su traducción del Seminario Ia [¿a los?] principios de febrero de 1985, diez meses después de la fecha límite estipulada en el contrato. Forrester había informado a Miller el mes anterior que el manuscrito total del Seminario I era inminente para cuando ambos se encontraran en Cambridge en ocasión de una conferencia de dos días sobre ‘Transmisión y Psicoanálisis’. Efectuada en el Trinity College los días 4 y 5 de enero de 1985 y organizado por Darian Leader, quien era todavía estudiante de pregrado en el Downing College y bajo el auspicio del *Cambridge Psychoanalytical Study Group*, fue la primera conferencia a gran escala sobre Lacan en el Reino Unido.[[15]](#footnote-16) En dicha reunión se juntó un grupo diverso de psicoanalistas franceses (lacanianos) y académicos estudiosos de Lacan —Conrard Stein (1924-2010), Daniel Sibony, Alain Juranville, Eugénie Luccioni (1912-2005)— mientras se creaba una plataforma de psicoanalistas establecidos y emergentes así como con académicos de diferentes orientaciones en el mundo anglófono tales como Brett Kahr, Bice Benvenuto, Richard Klein, Roger Kennedy, Elizabeth Wright (1928-2000) y Teresa Brennan (1952-2003).[[16]](#footnote-17) En esta conferencia,Forrester presentó sutrabajo titulado “*Anonymity y[and] Psychoanalysis*” [Anonimidad y psicoanálisis] y Miller cerró la conferencia con la ponencia bajo el título: “*The mainstream of Lacan’s Thought*” [La corriente principal en el pensamiento de Lacan][\*N de T.: *mainstream* puede ser traducida por corriente normal, corriente establecida, corriente prevaleciente o dominante. No sabemos a qué se refiere concretamente este título]. [“mainstream = corriente principal”] Cerca de 180 delegados atendieron la conferencia y el grupo aunque grande, era suficientemente reducido como para tener la oportunidad de que casi todos los asistentes se conocieran entre sí y para que Forrester pudiera comunicarle directamente a Miller el estado del proyecto de traducción. El 19 de febrero de 1985, Miller escribe a Forrester agradeciéndole el manuscrito e indicándole su beneplácito porque a primera vista estaba encantado con la calidad de la traducción, que consideraba estaba muy bien producida, en cuanto a su precisión idiomáticamente hablando. También le dijo que Grigg se llevaría a Australia una copia para leerla y que por el momento solo tenía dos críticas que hacer: algunas de las notas le parecían demasiado extensas e innecesarias y la idea de designar a Forrester en la página de entrada como el editor responsable de la edición inglesa de los seminarios no le atraía; este era un derecho que quería reservarse para sí.[[17]](#footnote-18) Finalmente, invitó a Forrester a formar parte del Comité de traducciones que también incluiría a Grigg y al jesuita psicoanalista irlandés Cormac Gallager [Gallagher], quien había estado traduciendo el texto de Lacan de “La familia” (Miller, 1985a) y que también había estado en la Conferencia de Cambridge a principios de ese mismo año.[[18]](#footnote-19)

Al recibir su copia del manuscrito, Sinclair-Wilson preguntó a Forrester por la introducción, la bibliografía y el posible glosario a ser incluido, además sugería que tanto la paginación de la versión francesa y la tipografía diferente que se usaba para distinguir los comentarios de los interlocutores de Lacan fuesen removidas a manera de reducir los costos de producción (Sinclair-Wilson, 1985). En su respuesta del 9 de abril, Forrester tomó en consideración estas sugerencias y aprovechó para recordarle que era necesario preguntar la posibilidad de incluir, como un apéndice al Seminario I, el comentario de Hyppolite sobre la “Negación” de Freud (Freud, 1961[1925]) del 10 de febrero de 1954 (Hyppolite, 2006[1956]), que había ya sido publicado como apéndice en la versión francesa de los *Escrits [Escritos]* (Hyppolite, 1966[1956]), pero no en la edición original del Seminario I (Forrester,1985a). Cinco meses después, Forrester escribió a Miller con la noticia de que la traducción del Seminario II estaría lista a principios de junio pero que ambos volúmenes no debían ser lanzados sino hasta el siguiente año. También evaluaba el hecho de que todavía estaría dispuesto a hacer la traducción del Seminario VII y que el sábado 7 de mayo al dar unas conferencias en el Departamento de Psiquiatría del Hospital San Vincent en Dublín había hablado de la posibilidad de establecer el Comité de traducción junto con Cormac Gallagher (Forrester, 1985b).[[19]](#footnote-20) Durante el verano, Miller repasó el texto completo de los seminarios I y II y revisó la lista de preguntas que Forrester le había mandado por separado. Algunas de las preguntas tenían que ver con posibles erratas en la edición francesa mientras que otras pertenecían al orden del vocabulario y el fraseo y en otras más preguntaba por los nombres de personas, lugares y fuentes.[[20]](#footnote-21) Miller aceptó al hacer la revisión que en algunos casos sí se trataba de erratas en la edición francesa —por ejemplo como cuando el término freudiano *verdrängt* había derivado en *verdankt* (Lacan, 1975, p. 311)— y en otras ocasiones le proporcionaba la información adicional solicitada. Miller aclaraba alguna de las alusiones sin permitirle a Forrester hacer una nota para tal efecto. En otras ocasiones simplemente indicaba que no podía proporcionar mayores detalles.

Los primeros signos de un desacuerdo mayor entre traductor y editor se pusieron de manifiesto en una carta que Miller envió a Forrester el 20 de septiembre de 1985. En esta Miller asentaba categóricamente que no permitiría a Forrester incluir sus introducciones interpretativas y contextualizadoras en las traducciones al inglés de los Seminarios I y II, conforme a la manera en que se había hecho en las ediciones de los seminarios en otros idiomas y como ya había aceptado hacer el propio Grigg en su traducción del Seminario III. Miller también había revelado que había escogido a Dennis Porter, profesor de Teoría Crítica Francesa de La Universidad de Massachussets [Massachusetts] Amherst, para traducir el Seminario XX, quien también estaba de acuerdo con el principio de que los seminarios se irían sin introducción.[[21]](#footnote-22) Refiriéndose a las introducciones de Forrester como “reflexiones personales inspiradas por los textos”, argumentaba que estas introducciones debían ser publicadas por separado en alguna revista o como parte de alguna monografía (Miller, 1985b). La primera parte de estas introducciones y que Forrester quería ver incluida en ambos seminarios, contenía una sucinta biografía intelectual de Lacan, recordando sus mayores influencias y dando detalles de su amarga lucha con la IPA, hacía una sinopsis completa de su teoría y terminaba con una serie de recomendaciones para lecturas posteriores. La segunda parte, que sería específica para cada uno de los seminarios, asentaba las sesiones en su contexto histórico y resumía los argumentos principales de Lacan a lo largo del seminario. Pero Miller se negó a dar su autorización aparte alguna de estos textos. [el original lee: `But Miller refused to authorize any of this as part of the publication”. Quizas: `Pero Miller decidió autorizar nada de esto para la publicación’ o mejor quizás “como parte de la publicación”]

 Antes, en febrero de 1984, -Wilson por supuesto, ya había mencionado que Miller tal vez sería muy crítico de las introducciones pero que con el contrato expedido y firmado (aunque no por Miller) ya había quedado estipulado inequívocamente que se esperaba que Forrester escribiera las introducciones de ambos seminarios y que irían junto con las traducciones.Al pie de la letra, Forrester había dado cumplimiento a sus compromisos contractuales y ahora se encontraba en la incómoda situación de tener que encontrar salidas alternativas a su erudita labor. Seis días después de esta carta, Miller envió a Forrester otra en la que repetía que no aceptaría los “comentarios personales” de Forrester, que seguramente encontrarían su propio lugar en algún trabajo académico para alguna revista especializada. Hacía una serie de observaciones adicionales en relación al aparato crítico: (1) era aceptable entrar en detalles bibliográficos para las referencias de Freud pero que para los otros materiales de las fuentes se mantenía en duda; (2) en aquellos sitios donde el original en francés tuviera errores, podrían corregirse silenciosamente, sin que la versión en inglés resaltara que había un error de transcripción o que Lacan se había equivocado; (3) se permitirían las notas de traducción esenciales, enfatizando las opciones o lecturas alternativas; (4) Las notaciones algebraicas o matemas (tales como *A* y *m*) no deberían traducirse de acuerdo con las indicaciones del propio Lacan. También incluía sus comentarios sobre las notas del Seminario II y la promesa de enviar en breve los respectivos al Seminario I. Miller terminaba recordándole lo siguiente: “No he aprobado su traducción todavía. Estoy a la espera de una copia final y definitiva que incorpore las indicaciones que aquí le he dado.” (Miller, 1985c). La posición de Miller fue reiterada por lo menos en tres ocasiones en los siguientes dos meses por su secretaria personal (Doisneau, 1985) y por dos editores de Seuil (Gerschenfeld, 1985; Berge, 1985). Sinclair-Wilson respondió al menos a alguna de estas misivas tratando de justificar la inclusión del asunto editorial acordado con Forrester, sin embargo Miller permaneció inflexible de que solo aceptaría la publicación de los seminarios con la condición de que se siguieran todas sus especificaciones a la letra. A manera de justificación para su decisión, envió a Sinclair-Wilson una copia de una entrevista reciente sobre su edición de los seminarios de Lacan (Miller, 1985d).

Estando a la esperade que las editoriales llegasen a un acuerdo y desubicado por los comentarios de Miller aunquesin temor aseguir argumentando su caso de manera decidida, Forrester envía nuevamente una carta a Miller el 2 de febrero de 1986 en respuesta a sus comentarios y como un intento final de tratar de convencerle para que cambie de parecer (Forrester, 1986a).[[22]](#footnote-23)En esta ocasión fue Forrester quien recordó a Miller que en el contrato hecho por CUP explícitamente se pedían tanto las introducciones comolas notas y que él había cumplido cabalmente con los requerimientos contractuales. También argumentaba a favordel aparato crítico completo que haría que el trabajo de Lacan fuera más accesible a los lectores de habla inglesa, además de ser una manera de mantener los estándares editoriales de CUP y proporcionar una invaluable asistencia al lector que quisiera trabajar con ambas ediciones, la francesa y la inglesa, práctica común entre los académicos y especialistas británicos y americanos. Un mes después de esta extensa misiva en donde justificaba la inclusión del aparato crítico, Miller respondió de manera cortante que su posición no cambiaría y que de ser necesario poseía los medios para validarla, además sugería a Forrester que no debía arruinar la oportunidad de seguir trabajando con él al entrar en una fútil polémica (Miller, 1986a).

Forrester y Miller tuvieron la oportunidad de discutir estas divergencias de opinión en persona durante el fin de semana del 12 al 13 de abril de 1986. Después del éxito de la Conferencia de Cambridge, la creación del CFAR, *Centre for Freudian Analysis and Research* [Centro para el análisis y la investigación freudiano] y la inauguración del *Centre for Psychoanalysis* [Centro de psicoanálisis] del Politécnico de Middlesex, los miembros fundadores del CFAR dirigidos por Bernard Burgoyne organizaron una segunda conferencia internacional simplemente titulada ‘Lacan en Inglaterra’, en el viejo coto de caza del parque Trent al norte de Londres.[[23]](#footnote-24) Comparada con la diversidad de ponentes presentados en Cambridge, esta segunda conferencia lacaniana no podía haber sido tan diferente de la anterior ya que Miller había dado instrucciones al Comité Central del CFAR que había llegado el momento de hacer una purificación y que todos los ponentes tendrían que ser directamente afiliados a su *École de la cause freudienne* o bien estar expresamente aprobados por él. Cerca de 200 personas se dejaron ver en el viejo coto inglés y la atmósfera prometía grandes cosas. Forrester se encontraba con los espíritus altos porque recientemente se había convertido en papá y todavía estaba esperanzado de poder cambiarle el parecer a Miller. En un paseo en coche alrededor de Londres o caminando bajo el sol primaveral por los caminos entre el mar de narcisos amarillos del coto del parque Trent, Forrester se explicó y Miller escuchó. Al final lo único en que estuvieron de acuerdo es que estaban en desacuerdo. Miller nunca estuvo dispuesto a alcanzar un acuerdo (Miller, 1986b).[[24]](#footnote-25)

Durante los siguientes meses, Forrester consideró varios escenarios alternativos donde colocar sus introducciones y logró resolver con Miller algunos de los aspectos más importantes de la edición inglesa como lo de la bibliografía y el trabajo de Hyppolite (Forrester, 1986b). El 20 de junio, Miller aceptó que este último ensayo fuera incluido y también otorgó el permiso para añadir una nota explicando las líneas punteadas que aparecían en el original (Miller, 1986c).[[25]](#footnote-26)En el verano, Forrester envió a Miller la versión definitiva de ambos seminarios para su aprobación final. La semana anterior a la Navidad, le enviaron a Forrester las pruebas de galera de ambos volúmenes para su revisión y corrección (Futter, 1986), algo que tomaría buena parte de su tiempo durante los siguientes seis meses. Miller mismo no le otorgó a la CUP su aprobación final sino hasta el verano de 1987. En agosto de ese año, Forrester le informó que se tendrían copias de los libros para el mes de diciembre o enero del siguiente año. También le informaba que las controvertidas introducciones, aunque ligeramente modificadas, aparecerían publicadas inmediatamente en dos números sucesivos de la revista *Free Associations* (Forrester, 1987a, 1987b, 1988).[[26]](#footnote-27)Sin embargo, resultó que nuevamente Forrester estuvo muy optimista. Las traducciones al inglés de los Seminarios I y II fueron publicados simultáneamente los días 1 y 19 de mayo de 1988 en Estados Unidos y Reino Unido respectivamente, a casi seis años de haber dado inicio al proyecto (Lacan, 1988[1975], 1988[1978]). Así como Forrester le había sugerido a Sinclair-Wilson en abril de 1985(Forrester, 1985a), el libro I aparecía como traducido únicamente por John Forrester y el libro II solo por Sylvana Tomaselli, con notas preparadas por el mismo John Forrester. Ambos libros contenían una bibliografía completa, una nota breve de los traductores fechada en junio de 1986, un índice detallado y aquellas notas al pie que Miller había autorizado pero sin las disputadas introducciones ni alguna indicación al lector que detallara que dichas introducciones podían ser halladas en algún otro lugar. A manera de apéndice, se reimprimía la presentación del seminario de Lacan por Hyppolite (Hyppolite, 1988[1956]).[[27]](#footnote-28) Los agradecimientos solo fueron incluidos en el libro II, y aquí los traductores incluyeron a la CUP, a sus editores y correctores, así como a Miller “por la meticulosa atención puesta en los detalles manifestada en la sustanciosa asesoría proporcionada” (Lacan, 1988[1978], p. ix). Las ventas de los libros no fueron tan buenas como las de los É*scrits [Écrits]* en 1966 no obstante fueron satisfactorias. En el primer año después de su publicación, el Seminario I vendió 2,612 copias en pasta dura y 795 copias en pasta blanda, mientras que el Seminario II vendió 2,614 en pasta dura y 749 en pasta blanda (Christiansen, 1989).

A manera de *addendum* a esta parte de la narración histórica, es digno de mencionar que Forrester tuvo una nueva iniciativa de traducción. Tan pronto terminó con la versión final de sus traducciones al inglés de los dos primeros seminarios públicos de Lacan, Forrester se embarcó, con la complacencia de Miller, en la traducción del texto *Televisión* del mismo Lacan —un libro breve pero altamente complejo que fue publicado originalmente en 1974 como un texto editado de las dos presentaciones de una hora de duración que hizo Lacan para el principal canal de televisión francés ORTF (Lacan, 1974)— y que funcionaría como el artículo principal de un número especial de la revista americana *October*, publicada por la prestigiosa casa editorial del MIT (MIT Press) (Copjec, 1986a). En julio de 1986, Forrester recibió un contrato para hacer sus traducciones con MIT Press y acordó organizar junto con Miller, una reunión para discutir el proyecto a principios del mes de octubre (Miller, 1986d). Envió el manuscrito a Miller y a los editores de la revista al poco tiempo (Forrester, 1986c) y preparó una breve nota de traducción fechada el 25 de noviembre de 1986 en la que señalaba que, a petición de Miller, el término *juissance* *[jouissance]* utilizado por Lacan había permanecido sin traducirse pero que el término *lalangue* había derivado en “balbuceo universal”. Nuevamente las cosas no salieron conforme lo planeado. A principios del mes de noviembre, la traducción de Forrester fue altamente escudriñada por dos de los editores de la revista y por Denis Hollier, un académico francés afincado en los Estados Unidos y que había asistido a algunos de los seminarios de Lacan durante los años 70s. El 12 de noviembre le informaron a Forrester que las correcciones de Hollier a sus traducciones habían sido tan extensas que iba a ser necesario considerarse para su publicación como un trabajo colaborativo entre los dos (Copjec, 1986b). Seis días después Forrester respondió expresando su sorpresa e insatisfacción por la manera en la que su trabajo había sido tratado, acordaba agradecer a Hollier pero rechazaba compartir el crédito de la traducción (Forrester, 1986d). Tres semanas más tarde recibió una carta firmada por los tres editores de *October* en la que le decían que su traducción había requerido de tal “reescritura masiva” que su nombre no iba a ser considerado del todo (Michelson *et al*., 1986). El texto *Televisión* de Lacan eventualmente se publicó en inglés en el número de primavera de 1987 de la revista *October* —un año antes de que aparecieran las traducciones de los Seminarios I y II— traducido por Denis Hollier, Rosalind Krauss y Annette Michelson (Lacan, 1987[1974]. Tres años más tarde Norton hizo un relanzamiento del número de la revista pero ahora en forma de libro (Lacan, 1990[1974]). Ninguna de estas ediciones hicieron mención a que las traducciones se basaban en la realizada originalmente por Forrester.[[28]](#footnote-29)

Conclusión

Forrester se presentó a sí mismo como un académico dedicadotanto en la primera carta dirigida a Millercomo en su elaborada respuesta a los revisores de la CUPsobre su propuesta original para hacer una amplia serie de libros sobre psicoanálisis francés, con una visión clara de cómo quería que se hiciera la presentación de Lacan en lengua inglesa para que fuese algo más ágil para los lectores angloparlantes. Si bien la “Serie de psicoanálisis francés” tuvo una muerte silenciosase debió a que esta iniciativa, literalmente, fue relegada a los archivos, principalmente por falta de apoyos y debido a la persistente oposición de algunas partes externas interesadas como lo fueron las editoriales, los editores y los árbitros, siendo algunos psicoanalistas de ellos mismos. No tengo evidencias de que los herederos de Lacan, incluyendo a su designado sucesor intelectual, hayan interferido con esta parte del proyecto a pesar del hecho de que la integración (como Forrester mismo se dio cuenta),en la propuesta colección de los escritos de Lacan de los resúmenes de Pontalis de los seminarios de finales de los 50’s, podría haber sido una prueba suficiente para terminar con los acuerdos. Cuando la propuesta cambió de un esquema amplio de publicaciones a un plan concreto, de la traducción de una serie de libros a la traducción de solo los dos primeros seminarios públicos de Lacan, también cambiaron las interrogantes editoriales. Ahora bien, el asunto no era si Lacan y sus seguidores podrían ser reintroducidos de una manera más “rentable” en el mundo angloparlante sino de qué forma podían ser presentados y enmarcados para los lectores de habla inglesa. En este punto, la resistencia a la visión de Forrester (ampliamente reducida a estas alturas) se tornó interna, ya que lo que podría haberse ejecutado suavemente se vio obstaculizado por la serie de “malentendidos” que ocurrieron entre Forrester y Miller. Por virtud de lo profuso en la contextualización de sus introducciones y por lo detallado de sus notas, Forrester daba cuenta que quería ir más allá de ser un simple traductor. Más que traducir los textos de Lacan a un inglés idiomático, quería, a través de sus notas de traducción, asegurar una recepción justa de los trabajos de Lacan añadiendo un aparato crítico completo. Cuando hubo que hacer una defensa de su caso, Forrester pudo haber atraído la atención de Miller con el hecho de que muchos de los ensayos de Lacan, todavía en vida, que habían aparecido en inglés habían sido publicados con sendas introducciones y que en el caso del “Discurso de Roma”, una traducción incompleta del texto se había incluso sido combinado con una introducción y un amplio comentario interpretativo. Pudo haberle recordado a Miller que Lacan mismo parece no haber intervenido en la manera en la que estos textos habían sido publicados, pero escogió no hacerlo. De hecho, Lacan pudo haberle dado a Miller las instrucciones de cómo quería que se editaran y publicaran sus seminarios en francés (Miller, 1985d), pero no queda claro de que tuviera puntos de vista tan sólidos respecto a su presentación en otras lenguas. Como quiera que haya sido, Miller rechazó la autorización a que Forrester incluyera sus introducciones, aunque sí accedió a que algunas de sus notas eruditas, un índice, una bibliografía y el artículo de Hyppolite formaran parte de la publicación.

En este punto mis lectores seguramente estarán esperando que use esta reconstrucción histórica como base para emitir un juicio de quién estaba en lo correcto y quién equivocado. Si no lo hago no es porque yo piense que la historiografía pueda y deba alejarse de ser una narración interpretativa. De hecho, el relato de las páginas anteriores acerca de las circunstancias y las mordaces discusiones que se generaron alrededor de las traducciones al inglés de los dos primeros seminarios públicos de Lacan, todo lo balanceado y matizado que traté de presentarlas, se encuentra ya difractado por mi propia perspectiva subjetiva de los hechos a pesar de que yo no participé directamente en ninguno de los mencionados hechos ni debates. Algún día seguramente algún otro investigador podrá revisar las mismas cartas y los mismos documentos en los archivos de Forrester y producir un cuadro muy diferente de cómo se desarrolló este proyecto de traducción. El no emitir juicio sobre los principales actores de este proyecto no se debe a que yo no tenga de una opinión al respecto de cómo se debió presentar a Lacan a los lectores angloparlantes, o porque sea incapaz de decidir qué lado de los argumentos sobre la inclusión del aparato teórico sea el más convincente o cuán extenso debería ser dicho aparato cuando se trata de traducir el trabajo de Lacan a lengua inglesa. Dados mis propios intentos por escribir algunas notas a la traducción de uno de los textos más desafiantes de Lacan, un “ensayo bibliográfico” separado pero yuxtapuesto (Lacan, 2013; Nobus, 2013), los lectores incluso podrán llegar aciertas conclusiones sobre mi propia postura, tomando en cuenta que lo que aplica en la traducción de un ensayo excepcionalmente laberíntico no necesariamente puede ser extrapolado a la traducción de la serie de transcripciones razonablemente accesibles de los seminarios. Si he de detenerme en emitir un juicio sobre las *dramatis personae* de esta saga, es simplemente porque deseo que los lectores juzguen por sí mismos la forma en la que los seminarios de Lacan debieron de ser presentados, que si estaban justificadas las persistentes objeciones de Miller a las contextualizadoras introducciones de Forrester y si el proyecto total fue manejado correctamente o no por los editores, las editoriales y los traductores. En vez de tomar partido entre estas posturas opuestas, considero más interesante hacer la síntesis de los puntos clave y abrir una perspectiva más amplia acerca de la manera en la que los seminarios de Lacan han sido producidos desde la primera publicación del Seminario XI en francés en 1973.

Para el mes de marzo de 2017, 16 de los 27 volúmenes del seminario de Lacan han sido publicados en francés. De estos 16, diez se encuentran a disposición en una traducción oficial en inglés. En vida de Lacan, solo cuatro de sus seminarios fueron publicados en francés y uno en inglés. Este último seguramente no hubiera visto la luz a no ser por la infatuación intelectual que sentía Masud Kahn por Lacan. Es el caso del Seminario XI que definitivamente nunca hubiera aparecido publicado bajo los auspicios de la IPA si Kahn no se hubiera involucrado personalmente y sin su propio desafío a las instituciones psicoanalíticas. Cuando el Seminario XI se publicó eventualmente en 1977, contenía un nuevo prefacio comisionado al propio Lacan, que se podría decir no cumplió su cometido ya que no daba al lector ningún detalle histórico ni qué es lo que le había disparado el abordar los fundamentos del psicoanálisis, esto es, su ‘excomunión’ de la IPA como analista de la escuela. Kahn lo dijo así en 1982: “El deseo del editor [él mismo] de solicitar un Prefacio que pudiera asistir al lector angloparlante no fue tanto derrotado sino confundido por el texto producido por Lacan” (Kahn, 1982, p. 96). La edición en inglés del Seminario XI no contenía el posfacio de Lacan de la edición francesa en la que explicaba cómo debía de hacerse el acercamiento a esa transcripción editada y el papel que había desempeñado Miller en su concepción (Lacan, 1973, pp. 251-4).Tampoco contenía el resumen del seminario de Lacan hecho para el anuario de la *École pratique des Hautes Etudes*, que había sido publicado en la contraportada de la edición francesa pero sí una breve “nota del editor” escrita por Miller (Lacan, 1977[1973], p. xi).[[29]](#footnote-30) A diferencia de la edición francesa, la traducción inglesa contenía un glosario de términos clave lacanianos, tales como Imaginario, Simbólico y Real, así como un amplio índice onomástico y de conceptos junto con una breve nota del traductor. Aparte de eso, el aparato de estudio (las notas explicativas, las lecturas alternativas, la bibliografía) fue inexistente. No he encontrado ninguna evidencia que indique que Lacan y/o Miller hayan dado alguna instrucción al traductor o al editor de cómo debía ser presentada la versión en inglés, ni me he encontrado tampoco con algún comentario de ninguno de ellos de lo que les pareció la traducción —su calidad y/o su estilo de presentación. Sin embargo cuando el libro se volvió a publicar en una edición de distribución masiva por la editorail [editorial. Yo diría “la casa editorial Penguin] Penguin en 1994, contenía una nueva y extensa introducción por David Macey (Lacan, 1994[1973], pp. vii-xxxviii), que no era muy diferente en estilo a las introducciones producidas por Forrester para los Seminarios I y II. Esta nueva versión del Seminario XI se acerca a lo que Forrester tenía pensado pero con una casi completa ausencia de notas y bibliografía.

El estilo y la concepción de los 12 volúmenes de los seminarios de Lacan publicados en francés después de su muerte han cambiado también a través de los años, aunque no tan dramáticamente como algunas personas hubieran deseado. Desde marzo de 2005, con la publicación del Seminario XXIII (Lacan, 2005), todos los volúmenes contienen un índice onomástico, así como las glosas y los comentarios de Miller y, ocasionalmente, algunas notas de lectura escritas por otros. En ocasiones el comentario ha sido presentado como ‘Una nota bordada puntada a puntada’ [El titulo de la “*notice de fil en auguille*” de Miller fue traducido al castellano por “Nota paso a paso”; ver Seminario 23, pp. 195-241] (Miller, 2016[2005]), mientras que en otras ha sido llamada ‘Ayuda al lector’ (Miller, 2006a), ‘Algunas referencias…’ (Miller, 2006b), ‘Biblioteca’ (Miller, 2011) y ‘Marginalia’ (Miller, 2013). Salvo la anteriormente mencionada edición inglesa del Seminario XI, ninguno de los nueve seminarios que han aparecido en inglés desde entonces contienen introducciones interpretativas contextualizadoras y Miller dejó cristalinamente claro a sus traductores elegidos que no se proveerían o que estas se publicarían en otra parte. Sin embargo, el contenido de las notas de traducción ha variado significativamente de un volumen a otro, dando la impresión al lector que Miller es más flexible y complaciente con algunos traductores (o tal vez con algunos volúmenes en traducción) que con otros. Por ejemplo, las notas de traducción provistas por Bruce Fink para su traducción del Seminario XX raramente se extienden más allá de lecturas alternativas y de referencias bibliográficas (Lacan, 1998[1975]), mientras que las notas de Adrian Price a su traducción del Seminario XXIII ocasionalmente señalan que el uso de algunos términos y designaciones por parte de Lacan es impreciso y requiere de cierta corrección (Lacan, 2016[2005], pp. 222-31). Otra inconsistencia es que desde 1993, solo un seminario de Lacan en inglés ha incluido una bibliografía, la traducción de Grigg del Seminario XVII (Lacan, 2007[1991].

Cuando Forrester decidió publicar sus controvertidas introducciones de los Seminarios I y II como un solo ensayo en el libro *Las seducciones del psicoanálisis*, hizo un prefacio al texto con una nueva ‘Nota de traducción’ que abría con las siguientes líneas:

Mi intención había sido de pagar mi deuda a Jacques Lacan en las largas horas que pasé tratando de elaborar una versión del extraño significado de sus textos que pudiera facilitarle su comprensión a otros como yo. Me puse a traducir, a verter sus palabras, violentamente, en otro idioma. No me di cuenta de que, en lugar de pagarle mi deuda, estaba incurriendo en otra mayor.(Forrester, 1990, p. 99)[Forrester, Seducciones del psicoanálisis: Freud, Lacan, Derrida. FCE, México, 1995, p.123].

Forrester prosiguió entonces a explicar su ‘filosofía de traducción’, insistiendo en la firme creencia de que no habría palabra que no fuese posible traducir a cualquier otro idioma y aclarando que el ‘trabajo editorial’ en los originales en francés se había impuesto, sobre todo con la visión de generar un texto verás y libre de errores. Sin detenerse, también reveló que Miller había prevenido que generara ciertas alusiones explicativas, indicara los errores fácticos y rectificara los ocasionales lapsus freudianos de Lacan en los textos originales: “Todos fueron vetados y censurados, aunque después fueron corregidos ‘silenciosamente’ en las traducciones al inglés, de ahí mi promesa de ‘corregir’ alguna vez las ediciones originales en francés” (Forrester, 1990, p. 101)[En español: Forrester, 1995, p. 125]. Todavía está pendiente una edición corregida en francés de los Seminarios I y II basada en las traducciones de Forrester y se podría decir por consiguiente, que tampoco esta vez fue exitoso en pagar su deuda. Sin embargo, un buen número de psicoanalistas y estudiosos anglófonos alrededor del mundo le están en deuda por haber transmitido, a través de la traducción, una edición meticulosamente realizada de los dos primeros seminarios públicos.

**BIBLIOGRAFIA DEL TEXTO ORIGINAL DE NOBUS EN INGLES**

Attal, J. (2014) Le rapport Turquet. Trans. with notes by L. Parisel. Paris: Cahiers de l’Unebévue.

Berge, P. (1984) Letter to John Forrester of 2 March 1984. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Berge, P. (1985) Letter to Jonathan Sinclair-Wilson of 7 November 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Bowie, M. (1979) Jacques Lacan. In J. Sturrock (ed.), Structuralism and Since: From Le ´vi-Strauss to Derrida. Oxford: Oxford University Press, pp. 116–63.

Bowie, M. (1991) Lacan. London: Fontana Press.

Burﬁeld, D. (2009) Tavistock Publications: A partial history. Management & Organizational History 4(2): 207–22.

Christiansen, S. (1989) Letter to John Forrester of 12 May 1989. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Copjec, J. (1986a) Letter to John Forrester of 18 July 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Copjec, J. (1986b) Letter to John Forrester of 12 November 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Damousi, J. (2005) Freud in the Antipodes: A Cultural History of Psychoanalysis in Australia. Sydney: University of New South Wales Press.

Descombes, V. (1977) L’inconscient malgré lui. Paris: Minuit.

Doisneau, E. (1985) Letter to John Forrester of 7 October 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Ellingsen, P. (2013) A History of Psychoanalysis in Australia: From Freud to Lacan. Victoria: PsychOz Publications.

Fedkiw, P. (1982) Marguerite Duras: Feminine ﬁeld of hysteria. Enclitic 6(2): 76–86.

Fink, B. (1990) The Seminar of Jacques Lacan. Literature and Psychology 36(4): 69–76.

Fink, B. (2004) Lacan in ‘translation’. Journal for Lacanian Studies 2(2): 264–81. Fink, B. (2014) A psychoanalytic ethics of translation. In B. Fink, Against Understanding: Commentary and Critique in a Lacanian Key, vol. 1. London & New York: Routledge, pp. 103–16.

Forrester, J. (1980) Language and the Origins of Psychoanalysis. London: Macmillan; New York: Columbia University Press.

Forrester, J. (1981a) Letter to Jacques-Alain Miller of 7 September 1981. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1981b) Letter to Gordon Smith of 7 September 1981. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1981c) Letter to Clifford Yorke of 21 September 1981. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1981d) Letter to Jacques-Alain Miller of 30 September 1981. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1982a) Letter to Serge Leclaire of 30 April 1982. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1982b) Letter to Patricia Williams of 10 May 1982. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1982c) Letter to Thomas Hayley of 16 August 1982. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1982d) The linguistic and the psychotic. The Times Literary Supplement, 1 October, pp. 1079–80.

Forrester, J. (1982e) Letter to Jonathan Sinclair-Wilson of 22 November 1982. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1983a) Letter to Richard Wollheim of 6 February 1983. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1983b) Letter to Linda Healey of 7 September 1983. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1984) Letter to Prune Berge of 12 March 1984. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1985a) Letter to Jonathan Sinclair-Wilson of 9 April 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1985b) Letter to Jacques-Alain Miller of 15 May 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1986a) Letter to Jacques-Alain Miller of 2 February 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1986b) Letter to Sebastian Gardner of 18 June 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1986c) Letter to Joan Copjec of 9 October 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1986d) Letter to Joan Copjec of 18 November 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Forrester, J. (1987a) Letter to Jacques-Alain Miller of 25 August 1987. Private archive.

Forrester, J. (1987b) The Seminar of Jacques Lacan: In place of an introduction. Book 1: Freud’s Papers on Technique. 1953–1954. Free Associations 10: 63–93.

Forrester, J. (1988) The Seminar of Jacques Lacan: In place of an introduction. Book 2: The Ego in Freud’s Theory and in the Technique of Psychoanalysis. 1954–1955. Free Associations 11: 86–107.

Forrester, J. (1990) The Seductions of Psychoanalysis: Freud, Lacan and Derrida. Cambridge: Cambridge University Press.

Forrester, J. (1990[1979]) Dead on time: Lacan’s theory of temporality. In J. Forrester, The Seductions of Psychoanalysis: Freud, Lacan and Derrida. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 168–218.

Forrester, J. (1990[1987–8]) In place of an introduction: The Seminar of Jacques Lacan. Books I and II. In J. Forrester, The Seductions of Psychoanalysis: Freud, Lacan and Derrida. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 102–40.

Forrester, J. (1991) Letter to Jacques-Alain Miller of 23 March 1991. Private archive.

Forrester, J. (2017[2007]) On Kuhn’s case: Psychoanalysis and the paradigm. In J. Forrester, Thinking in Cases. Cambridge: Polity Press, pp. 25–64.

Foucault, M. (1967[1961]) Madness and Civilization: A History of Insanity in the Age of Reason. Trans. R. Howard. London: Tavistock.

Foucault, M. (1972[1969]) The Archaeology of Knowledge. Trans. A.M. Sheridan Smith. London: Tavistock.

Foucault, M. (2009[2004]) Security, Territory, Population: Lectures at the College de France, 1977–1978. Ed. M. Senellart. Trans. G. Burchell. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Freud, S. (1961[1925]) Negation. In S. Freud, The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud. Trans. from the German by J. Strachey. London: Hogarth Press, vol. 19, pp. 233–9.

Futter, J. (1986) Letter to John Forrester of 3 December 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Gallagher, C. (1985a) Letter to John Forrester of 21 March 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Gallagher, C. (1985b) Letter to John Forrester of 17 July 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Gallagher, C. (1995) Lacan’s summary of Seminar XI. The Letter: Irish Journal for Lacanian Psychoanalysis 5: 1–17.

Gerschenfeld, A. (1985) Letter to Jonathan Sinclair-Wilson of 11 October 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Granoff, W. (1975) Filiations. L’avenir du complexe d’Œdipe. Paris: Minuit.

Granoff, W. (1978) La pensé e et le féminin. Paris: Minuit.

Granoff, W. (1986) D’un fétiche en forme d’article. In M. Augé (ed.), L’objet en psychanalyse. Le fetiche, le corps, l’enfant, la science. Paris: Denoël, pp. 33–49.

Grigg, R. (1999) Lacan in translation. Ornicar? Digital. Available at: http:// wapol.org/ornicar/articles/ggg0155.htm [Accessed 17 March 2016].

Hart, H.H. (1954) International Journal of Psychoanalysis. XXXIV, 1953: Some Reﬂections on the Ego. Jacques Lacan. (Review). The Psychoanalytic Quarterly 23: 608.

Hayley, T.T.S. (1983) Letter to John Forrester of 31 January 1983. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Healey, L. (1983) Letter to John Forrester of 26 September 1983. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Hegel, G.W.F. (1939) Autonomie et dépendance – Maîtrise et servitude de soi (commenté par Alexandre Kojeve). Mesures 1 (15 janvier): 141–54.

Hegel, G.W.F. (1970[1807]) Phanomenologie des Geistes. In G.W.F. Hegel, Werke, vol. 3. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Hopkins, L. (2006) False Self: The Life of Masud Khan. New York: Other Press. Hyppolite, J. (1966[1956]) Appendice I: Commentaire parlé sur la Verneinung de Freud. In J. Lacan, E ´crits. Paris: du Seuil, pp. 879–87.

Hyppolite, J. (1988[1956]) Appendix: A spoken commentary on Freud’s Verneinung, by Jean Hyppolite. In J. Lacan, The Seminar of Jacques Lacan: Book I: Freud’s Papers on Technique, 1953–1954. Ed. J.-A. Miller. Trans. with notes by J. Forrester. Cambridge: Cambridge University Press; New York: Norton, pp. 289–97.

Hyppolite, J. (2006[1956]) Appendix I: A spoken commentary on Freud’s ‘Verneinung’ by Jean Hyppolite. In J. Lacan, *Écrits*. Trans. B. Fink, New York & London: W.W. Norton, pp. 746–54.

Khan, M.M.R. (1982) Returning to Freud: Clinical Psychoanalysis in the School of Lacan: Selections Edited and Translated by Stuart Schneiderman. New Haven: Yale University Press. 1980. Pp. 265. (Book review). The International Journal of Psycho-Analysis 63(1): 95–8.

Kojève, A. (1969[1947]) Introduction to the Reading of Hegel: Lectures on the Phenomenology of Spirit. Ed. A. Bloom. Trans. and abridged J.H. Nichols Jr. New York: Basic Books.

Lacan, J. (1953) Some reﬂections on the ego. The International Journal of Psycho-Analysis 34(1): 11–17.

Lacan, J. (1956[1953]) Fonction et champ de la parole et du langage en psychanalyse. La Psychanalyse 1: 81–166.

Lacan, J. (1957) L’instance de la lettre dans l’inconscient ou la raison depuis Freud. La Psychanalyse 3: 47–81.

Lacan, J. (1966) Écrits. Paris: du Seuil.

Lacan, J. (1966[1957]) The insistence of the letter in the unconscious. Trans. J. Miel. Yale French Studies 36/37: 112–47.

Lacan, J. (1970[1966]) Of structure as an inmixing of an otherness prerequisite to any subject whatever. In R. Macksey & E. Donato (eds), The Languages of

Criticism and the Sciences of Man. Baltimore, MD & London: Johns Hopkins University Press, pp. 186–200.

Lacan, J. (1972[1956]) Seminar on ‘The Purloined Letter’. Trans. J. Mehlman. Yale French Studies 48: 38–72.

Lacan, J. (1973) Le Séminaire. Livre XI: Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse (1964). Texte établi par J.-A. Miller. Paris: du Seuil.

Lacan, J. (1974) Télévision. Paris: du Seuil. Lacan, J. (1975) Le Séminaire. Livre I: Les écrits techniques de Freud (1953–54). Texte établi par J.-A. Miller. Paris: du Seuil.

Lacan, J. (1977) Écrits: A Selection. Trans. A. Sheridan. London: Tavistock.

Lacan, J. (1977[1959]) Desire and the interpretation of desire in Hamlet. Trans. J. Hulbert. Yale French Studies 55/56: 11–52.

Lacan, J. (1977[1970]) Preface. In A. Lemaire, Jacques Lacan. Trans. D. Macey. London: Routledge and Kegan Paul, pp. vii–xv.

Lacan, J. (1977[1973]) The Four Fundamental Concepts of Psycho-Analysis. Trans. A. Sheridan. London: Hogarth Press and the Institute of Psycho-Analysis.

Lacan, J. (1977–8) Le Séminaire XXV: Le moment de conclure. Unpublished.

Lacan, J. (1978) Le Séminaire. Livre II: Le moi dans la théorie de Freud et dans la technique de la psychanalyse (1954–55). Texte établi par J.-A. Miller. Paris: du Seuil.

Lacan, J. (1979[1953]) The neurotic’s individual myth. Trans. M.N. Evans. The Psychoanalytic Quarterly 48(3): 405–25.

Lacan, J. (1980) Lacan’s letter. Trans. O. Zentner. Papers of the Freudian School of Melbourne 1: 2–5.

Lacan, J. (1980[1972]) Ste Anne ...Trans. D. Green. Semiotext(e) 4(1): 208–18.

Lacan, J. (1980[1976]) A Lacanian psychosis: Interview by Jacques Lacan. Trans. S. Schneiderman. In S. Schneiderman (ed.), Returning to Freud: Clinical Psychoanalysis in the School of Lacan. New Haven, CT & London: Yale University Press, pp. 19–41.

Lacan, J. (1981a) The Seminar, Paris, June 10th 1980. Trans. O. Zentner. Papers of the Freudian School of Melbourne 2: 97–101.

Lacan, J. (1981b) The Seminar, Caracas, July 12th 1980. Trans. O. Zentner. Papers of the Freudian School of Melbourne 2: 103–6.

Lacan, J. (1981c) Le Séminaire. Livre III: Les psychoses (1955–56). Texte établi par J.-A. Miller. Paris: du Seuil.

Lacan, J. (1986) Le Séminaire. Livre VII: L’éthique de la psychanalyse (1959–60). Texte établi par J.-A. Miller. Paris: du Seuil.

Lacan, J. (1987[1974]) Television. Trans. D. Hollier, R. Krauss & A. Michelson. October 40: 5–50.

Lacan, J. (1988[1945]) Logical time and the assertion of anticipated certainty: A new sophism. Trans. B. Fink & M. Silver. Newsletter of the Freudian Field 2(2): 4–22.

Lacan, J. (1988[1975]) The Seminar of Jacques Lacan: Book I: Freud’s Papers on Technique, 1953–1954. Ed. J.-A. Miller. Trans. with notes by J. Forrester. Cambridge: Cambridge University Press; New York: Norton.

Lacan, J. (1988[1978]) The Seminar of Jacques Lacan: Book II: The Ego in Freud’s Theory and in the Technique of Psychoanalysis, 1954–1955. Ed. J.-A. Miller. Trans. S. Tomaselli with notes by J. Forrester. Cambridge: Cambridge University Press; New York: Norton.

Lacan, J. (1990[1974]) Television. Trans. D. Hollier, R. Krauss & A. Michelson. In J. Copjec (ed.), Television/A Challenge to the Psychoanalytic Establishment. New York & London: W.W. Norton, pp. 1–46.

Lacan, J. (1992[1986]) The Seminar of Jacques Lacan: Book VII: The Ethics of Psychoanalysis, 1959–1960. Ed. J.-A. Miller. Trans. D. Porter. New York & London: W.W. Norton.

Lacan, J. (1993[1981]) The Seminar of Jacques Lacan: Book III: The Psychoses, 1955–1956. Ed. J.-A. Miller. Trans. R. Grigg. New York & London: W.W. Norton.

Lacan, J. (1994[1973]) The Four Fundamental Concepts of Psycho-Analysis. Trans. A. Sheridan, with a new introduction by D. Macey. Harmondsworth: Penguin.

Lacan, J. (1998[1975]) The Seminar of Jacques Lacan: Book XX: On Feminine Sexuality, the Limits of Love and Knowledge (Encore), 1972–1973. Ed. J.-A. Miller. Trans. B. Fink. New York & London: W.W. Norton.

Lacan, J. (2001[1938]) Les complexes familiaux dans la formation de l’individu. Essai d’analyse d’une fonction en psychologie. In J. Lacan, Autres écrits. Paris: du Seuil, pp. 23–84.

Lacan, J. (2001[1946]) Le nombre treize et la forme logique de la suspicion. In J. Lacan, Autres e ´crits. Paris: du Seuil, pp. 85–99.

Lacan, J. (2005) Le Séminaire. Livre XXIII: Le sinthome (1975–76). Texte établi par J.-A. Miller. Paris: du Seuil.

Lacan, J. (2006[1945]) Logical time and the assertion of anticipated certainty: A new sophism. In J. Lacan, Écrits. Trans. B. Fink. New York & London: W.W. Norton, pp. 161–75.

Lacan, J. (2007[1991]) The Seminar of Jacques Lacan: Book XVII: The Other Side of Psychoanalysis, 1969–1970. Ed. J.-A. Miller. Trans. R. Grigg. New York & London: W.W. Norton.

Lacan, J. (2012[1965]) Postface to Seminar XI. Trans. A. Price. Hurly-Burly: The International Lacanian Journal of Psychoanalysis 7: 17–21.

Lacan, J. (2013) Lituraterre. Trans. D. Nobus. Continental Philosophy Review 46(2): 327–34.

Lacan, J. (2016[2005]) The Seminar of Jacques Lacan: Book XXIII: The Sinthome, 1975–1976. Ed. J.-A. Miller. Trans. A.R. Price. Cambridge: Polity Press.

Lacan, J. & Granoff, W. (1956) Fetishism: The symbolic, the imaginary and the real. In S. Lorand (ed.), Perversions: Psychodynamics and Therapy. New York: Gramercy Books, pp. 265–76.

Laing, R.D. (1960) The Divided Self: A Study of Sanity and Madness. London: Tavistock. Laing, R.D. (1961) Self and Others. London: Tavistock.

Lays, F. (1985) Letter to John Forrester of 10 July 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Leclaire, S. (1968) Psychanalyser. Essai sur l’ordre de l’inconscient et la pratique de la lettre. Paris: du Seuil.

Leclaire, S. (1982) Letter to John Forrester of 11 May 1982. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Leclaire, S. (1998[1968]) Psychoanalyzing: On the Order of the Unconscious and the Practice of the Letter. Trans. P. Kamuf. Stanford & London: Stanford University Press.

Lemaire, A. (1977[1970]) Jacques Lacan. Trans. D. Macey. London: Routledge and Kegan Paul.

Macey, D. (1989) Lacan: The Seminar. Radical Philosophy 51: 46–7.

Michelson, A., Krauss, R. & Copjec, J. (1986) Letter to John Forrester of 11 December 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miel, J. (1966) Jacques Lacan and the structure of the unconscious. Yale French Studies 36/37: 104–11.

Miller, J. (1981) Letter to John Forrester of 17 October 1981. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miller, J.-A. (ed.) (1977) L’excommunication. La communauté psychanalytique en France – 2. Paris: Navarin.

Miller, J.-A. (1982a) Letter to John Forrester of 31 May 1982. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miller, J.-A. (1982b) Letter to John Forrester of 13 September 1982. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miller, J.-A. (1982c) Letter to John Forrester of 28 October 1982. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miller, J.-A. (1985a) Letter to John Forrester of 19 February 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miller, J.-A. (1985b) Letter to John Forrester of 20 September 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miller, J.-A. (1985c) Letter to John Forrester of 26 September 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miller, J.-A. (1985d) Entretien sur Le Séminaire avec François Ansermet. Paris: Navarin.

Miller, J.-A. (1986a) Letter to John Forrester of 3 March 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miller, J.-A. (1986b) Letter to John Forrester of 14 April 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miller, J.-A. (1986c) Letter to John Forrester of 20 June 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miller, J.-A. (1986d) Letter to John Forrester of 10 September 1986. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Miller, J.-A. (2006a) Aide au lecteur. In J. Lacan, Le Séminaire. Livre XVI: D’un Autre à l’autre (1968–69). Texte établi par J.-A. Miller. Paris: du Seuil, pp. 415–20.

Miller, J.-A. (2006b) Quelques références de Lacan à Lacan, et à d’autres. In J. Lacan, Le Séminaire. Livre XVIII: D’un discours qui ne serait pas du semblant (1971). Texte établi par J.-A. Miller. Paris: du Seuil, pp. 181–3.

Miller, J.-A. (2011) Bibliothèque du Séminaire XIX. In J. Lacan, Le Séminaire. Livre XIX: ... ou pire (1971–72). Texte établi par J.-A. Miller. Paris: du Seuil, pp. 245–54.

Miller, J.-A. (2013) Marginalia du Séminaire du désir. Quelques références utiles, avec des associations qui me sont venues. In J. Lacan, Le Séminaire. Livre VI: Le désir et son interprétation (1958–59). Texte établi par J.-A. Miller. Paris: du Seuil, pp. 575–610.

Miller, J.-A. (2016[2005]) A note threaded stitch by stitch. In J. Lacan, The Seminar of Jacques Lacan: Book XXIII: The Sinthome, 1975–1976. Ed. J.-A. Miller. Trans. A.R. Price. Cambridge: Polity Press, pp. 176–221.

Milner, J.-C. (1978) L’amour de la langue. Paris: du Seuil.

Milner, J.-C. (1990[1978]) For the Love of Language. Trans. A. Banﬁeld. Basingstoke: Macmillan.

Mitchell, J. & Rose, J. (eds) (1982) Feminine Sexuality: Jacques Lacan and the école freudienne. Trans. J. Rose. New York & London: W.W. Norton.

Nobus, D. (2003) Transference in writing: Some notes on ‘Fetishism: The Symbolic, the Imaginary and the Real’. Journal for Lacanian Studies 1(2): 309–16.

Nobus, D. (2013) Annotations to Lituraterre. Continental Philosophy Review 46(2): 335–47.

Roudinesco, E. (1990[1986]) Jacques Lacan & Co.: A History of Psychoanalysis in France 1925–1985. Trans. J. Mehlman. London: Free Association Books.

Roudinesco, E. (1997[1994]) Jacques Lacan. Trans. B. Bray. New York & London: Columbia University Press.

Safouan, M. (1974) Études sur l’Œdipe. Introduction à une théorie du sujet. Paris: du Seuil.

Sibony, D. (2007[1993]) Le peuple ‘psy’. Paris: du Seuil.

Sinclair-Wilson, J. (1982) Letter to John Forrester of 23 April 1982. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Sinclair-Wilson, J. (1983) Letter to John Forrester of 20 April 1983. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Sinclair-Wilson, J. (1984) Letter to John Forrester of 16 February 1984. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Sinclair-Wilson, J. (1985) Letter to John Forrester of 4 March 1985. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Smith, G. (1981) Letter of 2 October 1981 to John Forrester. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Turkle, S. (1989) Why are you here?? London Review of Books 11(1): 3–5.

Wilden, A.G. (1966) Jacques Lacan: A partial bibliography. Yale French Studies 36/37: 263–268.

Wilden, A.G. (1968a) Jacques Lacan and the Language of the Self: The Function of Language in Psychoanalysis. PhD dissertation. Johns Hopkins University.

Wilden, A. (1968b) The Language of the Self: The Function of Language in Psychoanalysis. Baltimore, MD & London: Johns Hopkins University Press.

Willemen, P. (1982) Letter to Jonathan Sinclair-Wilson of 22 April 1982. John Forrester Papers, unlisted collection, Albert Sloman Library, University of Essex.

Wollheim, R. & Hopkins, J. (eds) (1982) Philosophical Essays on Freud. Cambridge: Cambridge University Press.

1. Este ensayo no se habría terminado sin la ayuda y el apoyo de las siguientes personas: Parveen Adams, Lisa Appignanesi, Bernard Burgoyne, Matt Ffychte, Bruce Fink, Russell Grigg, Bret Kahr, Darian Leader, Andreas Mayer, Ian Parker, Barry O’Donnell, Donna Redmond, Martin Thom, Sylvana Tomaselli e Ivan Ward. Quiero también agradecer a Nigel Cochrane, Director Asociado (Servicios académicos y de investigación) de la Biblioteca Albert Sloman de la Universidad de Essex, por su asistencia para tener acceso al fondo John Forrester. Finalmente, quisiera extender unas palabras póstumas de agradecimiento al gran John Forrester mismo, por compartir generosamente sus memorias sobre el proyecto de traducción y muchas otras aventuras lacanianas. Una versión preliminar de este ensayo fue preparada para el coloquio *‘Penser et écrire l’histoire de la psychananlyse et des sciences humaines: autour de l’œuvre de John Forrester’*, organizado por Andreas Mayer, en la École des Hautes Études de Sciences Sociales de París el 23 de mayo de 2016.

Dany Nobus es profesor de Psicología Psicoanalítica en la Bruney University de Londres y miembro del Museo Freud de Londres. Es autor de numerosos libros y artículos sobre la historia, teoría y práctica del psicoanálisis, el más reciente: *La ley del deseo: Sobre ‘Kant con Sade’* de Lacan (*The Law of Desire: On Lacan’s ‘Kant with Sade’*) (Palgrave, 2017). Dirección de contacto: Brunel University London, Kingston Lane, Uxbridge UB8 3PH, UK. [dany.nobus@brunel.ac.uk]

En: *Psychoanalysis and History* 19(2), 2017: 173-213; Edinburgh University Press. [↑](#footnote-ref-2)
2. Así como dijo el editor de la Travistock [Tavistock] Publications Ltd.: “En el caso de las ediciones de pasta dura y rústica [de los *Écrits*] tuvieron una buena respuesta a su publicación que fue razonablemente alentadora, pero subsecuentemente, la tasa de ventas subyacente ha sido altamente decepcionante”, [quitar la comma] (Smith, 1981). [↑](#footnote-ref-3)
3. Los artículos de Forrester en la División de Colecciones Especiales de la Biblioteca Albert Sloman en la Universidad de Essex contienen una copia del capítulo sobre Lacan escrito para un volumen sobre Estructuralismo (Bowie, 1979) por el erudito profesor en literatura francesa Malcolm Bowie (1943-2007) —quien también escribió una de las mejores introducciones breves a la teoría de Lacan (Bowie, 1991)—. Uno de los comentarios marginales más interesantes de Forrester aparece a un costado de la discusión de Bowie sobre la lectura de Lacan de “La carta robada” de Edagr [Edgar] Allan Poe, donde escribe: “cf. 3 prisioneros”. Esta es una referencia poco ambigua al ensayo de Lacan sobre el tiempo lógico y una demostración de qué tanto Forrester estaba preocupado por el texto. Véase también Forrester (1990[1979]. [↑](#footnote-ref-4)
4. Forrester acompañó a Martin Thom a uno de los seminarios de Lacan en la Facultad de Derecho de la Sorbona pero no hay evidencia documental de que él atendiera ahí diligentemente cada semana. [↑](#footnote-ref-5)
5. El único ensayo de Lacan en la propuesta de Forrester que ya había sido traducido al inglés era el ‘Seminario de la “Carta robada”’ (1972[1956]. Los dos textos incluidos en la propuesta que no habían sido reimpresos en los *Ecrits* fueron la contribución de Lacan a la enciclopedia sobre ‘La familia’ (Lacan, 2001[1946], y un artículo corto de 1946 bajo el título: *‘Le nombre treize et la forme logique de la suspicion’* (*El número trece y la forma lógica de la sospecha*)(Lacan, 2001[1946]), que puede leerse como suplemento al ensayo sobre el tiempo lógico. Hasta marzo de 2017, ambos textos permanecen en espera de una traducción oficial al inglés. [↑](#footnote-ref-6)
6. El libro de Leclaire no fue traducido sino hasta 1998; los libros de Granoff permanecen inaccesibles en inglés. Véase Leclaire (1998[1968]). [↑](#footnote-ref-7)
7. El manuscrito del *Seminario III* se terminó todavía en vida de Lacan pero el libro no fue publicado sino hasta después de su muerte, es por lo que su retrato aparece en la portada de la edición francesa. [↑](#footnote-ref-8)
8. De estos tres libros solo el de Milner fue eventualmente traducido al inglés. Véase Milner (1990[1978]). [↑](#footnote-ref-9)
9. Cabe mencionar aquí que el teórico de cine Paul Willemen (1944-2012) que fue uno de los siete (¡!) revisores de la propuesta de Forrester manifestó en una carta a Sinclair- Wilson fechada el 22 de abril de 1982 que una traducción enteramente nueva y completa de los *Escritos* estaba siendo preparada por Jacqueline Rose, convirtiendo la iniciativa de Forrester de una nueva selección potencialmente redundante, a menos de que se hiciera con cierta urgencia. Innecesario decirlo, esta última iniciativa no se materializó. Una traducción al inglés completa de los *Écrits* no fue realizada sino hasta 2006, traducción realizada por Bruce Fink. Véase Willemen (1982). [↑](#footnote-ref-10)
10. Forrester se había reunido con Leclaire en una conferencia de dos días sobre telepatía organizada por Peter Hildebrand (1928-2009) en la Brunel University en julio de 1982, que había reunido a la crema de la cosecha intelectual francesa, incluido Jacques Derrida (1930-2004) y Hélène Cixsous [Cixous], junto con teóricos psicoanalíticos británicos como Parveen Adams, Juliet Mitchell y Jacqueline Rose. [↑](#footnote-ref-11)
11. Una nueva traducción del ensayo sobre el tiempo lógico fue presentado a Miller en 1984 por Bruce Fink. Esta traducción fue publicada eventualmente en 1988. Véase Lacan (1988[1945]). [↑](#footnote-ref-12)
12. La carta decía: ‘*Comme vous le savez sans doute, en effet, Norton a demandé à Madama Patricia Fedkiw de traduire la Seminaire III de Lacan en octobre 82. En janvier 83, Jacques-Alain Miller nous a demandé de faire en sorte que se soit Russell Grigg qui traduise ce Semanaire*’ [Séminaire] (Berge, 1984). Grigg había escrito a Lacan c/o el Departamento de Psicoanálisis en la Universidad de París VIII a mediados de los 70’s, preguntando la posibilidad de solicitar su ingreso al doctorado de 3er ciclo. Miller en su capacidad como cabeza del departamento había respondido a Grigg aceptando supervisar su proyecto. Cuando Grigg defendió su trabajo de doctorado en 1982, le dijo a Miller que estaría interesado en traducir alguno de los seminarios de Lacan y Miller le sugirió realizar la traducción del *Seminario III*. Sin estar al tanto de que Norton había ya firmado un contrato para la traducción de un libro de Lacan llamado *Seminario III* con Fedkiw, también recibió un contrato de Norton para la traducción de *Las psicosis*. Los detalles de ambos contratos así como la información de esta nota están basados en una conversación personal con Russell Grigg. [↑](#footnote-ref-13)
13. Cuando la traducción de Forrester fue enviada a de Seuil y a Miller, este último preguntó a Grigg su opinión acerca de esta. Grigg respondió que no le gustaba mucho. Al final el contrato con Fedkiw fue declarado nulo e inválido y su traducción fue relegada al archivo. Grigg no se apoyó en la traducción de Fedkiw al proseguir con su propio trabajo. En 1993 la traducción al inglés del *Seminario III* fue publicada por Norton sin mencionar el hecho de que había una versión anterior que había sido descartada. Véase Lacan (1993[1981]). [↑](#footnote-ref-14)
14. Al final el Seminario VII no fue publicado sino hasta septiembre de 1986. Véase Lacan (1986). [↑](#footnote-ref-15)
15. Aunque no fue de ninguna manera la primera actividad de Lacan en el Reino Unido. En junio de 1984, Brett Kahr, entonces oficial de investigación del Hospital Littlemore y director del Foro Psicoanalítico de Oxford, habían ya organizado una conferencia de un día llamada ‘Introduciendo a Lacan’ en la Universidad de Oxford, que incluyó presentaciones de Terry Eagleton, Toril Moi y John Forrester, entre otros. Esta actividad multidisciplinaria y multimedia atrajo a más de una centena de gente, e involucró un puesta en escena de una de las presentaciones clínicas de Lacan (Lacan, 1980[1976]. [↑](#footnote-ref-16)
16. Después de la conferencia, Darin Leader unió esfuerzos con Bice Benvenuto, Bernard Burgoyne y Richard Klein para crear el Centro freudiano de análisis e investigación (*Center for Freudian Analysis and Research*, CFAR), la primera organización de [quitar el “de”] lacaniana de formación en el Reino Unido que sigue floreciendo hasta nuestros días. Ocho años después de la conferencia, Sibony escribió acerca de su experiencia en Cambridge en *Le peuple ‘psy’*: ‘Un día fui invitado a Cambridge junto con el yerno de Lacan. Mi plática fue muy bien recibida al punto de que los jóvenes responsables de la conferencia estaban felices por haber confiado en mí.’ El yerno de Lacan, sin embargo, les había replicado: ‘Esto no debió de haber ocurrido, él no es un lacaniano verdadero. Fue invitado por sus textos’. Al día siguiente fui a la presentación de su trabajo en el que repetía, como siempre, el discurso de su amo [\*N de T: puede también ser maestro, pero considero que la intención de Sibony va más por el lado de amo],[estoy de acuerdo!] aunque puntuado por algunos “matemas” y bajo una muy apropiada etiqueta: “*I am his son-in-law*”[en el original en inglés]. Debía entenderse como: soy su hijo de acuerdo a la Ley. Una buena manera de hacer correr escalofríos por la espalda de aquellos neuróticos que anhelan la Ley. Hice una serie de comentarios críticos muy precisos a los cuales él nunca respondió —el silencio analítico— al igual que como su amo— y para sorpresa de todos los que aún creen en el debate y en los argumentos científicos. Los anfitriones ingleses se mostraron perplejos ante este silencio. Sin embargo, un par de días más tarde noté que estaban un poco apenados, incluso un poco distantes y rápidamente entendí la razón. El yerno y sus militantes habían estado trabajando en ello al venderles una etiqueta: se convertirían en la Escuela lacaniana de Cambridge. Una entidad sólida. ¿Por qué no? [le falta la ‘ para cerrar la cita) (Sibony, 2007[1993], pp.143-4). Agradezco a Darian Leader por compartir sus recuerdos y por referirme al libro de Sibony. [↑](#footnote-ref-17)
17. Grigg revisó el manuscrito completo y lo envió de regreso a Miller con algunas sugerencias menores para su mejoramiento, pero nunca tuvo una correspondencia directa con Forrester. [↑](#footnote-ref-18)
18. Gallagher había asistido a los seminarios de Lacan en la década de los 70, después de reunirse con Louis Beirnaert S.J. (1906-85) y también se había formado como psicoanalista lacaniano en París mientras preparaba en su doctorado bajo la supervisión de Jean Laplanche (1924-2012). En 1983, había sido cofundador de la Escuela de Psicoterapia junto con los psiquiatras Noel Walsh (1934-2015), Michael Fitzgerald y Mary Darby del Departamento de Psiquiatría del St. Vincent Hospital en Elm Park, Dublín. Gallagher había efectivamente introducido el análisis lacaniano en Irlanda y procedería a traducir concienzudamente 20 de los seminarios así como muchos de los textos en versiones no oficiales a manera de apoyo para el trabajo de la Escuela. Las traducciones de Gallagher nunca recibieron el visto bueno formal de Miller pero se pueden consultar en [www.lacaninireland.com](http://www.lacaninireland.com). [↑](#footnote-ref-19)
19. Gallagher había invitado a Forrester cuando se habían visto en Cambridge (Gallagher, 1985a) y Forrester había aceptado gustosamente la oportunidad de ir y hablar acerca de su trabajo con un grupo pequeño de clínicos irlandeses al mismo tiempo que compartía su traducción del Tiempo lógico con su anfitrión (Gallagher, 1985b). [↑](#footnote-ref-20)
20. Por ejemplo, cuando Lacan en el *Seminario I* alude a una persona que había escrito sobre la técnica y a quien había mencionado anteriormente, sin repetir sin embargo, el nombre de la persona en cuestión (Lacan, 1975, p. 21). Forrester le solicitó a Miller aclarar el punto. O bien, cuando en el *Seminario II* Lacan se refiere al ‘servicio’ donde se llevaba a cabo el seminario (Lacan, 1978, p. 283), lo checó en base a su comprensión y preguntó a Miller si él le podía proporcionar mayor información. [↑](#footnote-ref-21)
21. Miller había conocido a Porter en una reunión lacaniana internacional de tres días en la Universidad de Massachussets [Massachusetts] Amherst a mediados de junio de 1985. En vez del *Seminario XX*, Porter tradujo el *Seminario VII*, que sería publicado en inglés en 1992. Véase Lacan (1992 [1986]). [↑](#footnote-ref-22)
22. Véase el apéndice de este ensayo. [↑](#footnote-ref-23)
23. La conferencia fue publicitada de la siguiente manera: ‘el primer debate en idioma inglés a llevarse a cabo en Londres sobre el problema y las perspectivas presentes en la orientación lacaniana del psicoanálisis’. [↑](#footnote-ref-24)
24. Mi recuento de la conferencia ‘Lacan en Inglaterra’ se basa en conversaciones sostenidas con Lisa Appignanesi, Bertand Burgoyne y Darian Leader. [↑](#footnote-ref-25)
25. Miller sugirió que Forrester usara la siguiente glosa que no fue retenida en la versión publicada de los seminarios: ‘las intervenciones de los ‘participantes’ al seminario generalmente fueron abreviadas por J.-A. Miller, estas omisiones fueron señaladas como líneas punteadas’ (Miller, 198c). [↑](#footnote-ref-26)
26. Ambas introducciones fueron publicadas antes de los Seminarios y posteriormente fueron reimpresas en un solo ensayo en el libro de Forrester *Las seducciones del psicoanálisis* [*The Seductions of Psychoanalysis*]. Véase Forrester (1990 [1987-8]). Cuando Forrester tomó la decisión de sacar sus introducciones como trabajos separados, escogió el título *En lugar de una introducción* [*In place of an Introduction*] en eco del capítulo de apertura de Kojève *Introducción a la lectura de Hegel* [Introduction to the Reading of Hegel]. Este fue el único capítulo escrito y publicado por Kojève mismo tal como la traducción con comentario de la Sección A del Capítulo 4 (Parte B) de la Fenomenología del espíritu de Hegel. Véase Kojève (1969[1947], pp. 3-30); Hegel (1939); Hegel (1970[1807], pp. 145-55). Forrester enfatizó la alusión en una carta dirigida a Miller el 23 de marzo de 1991 (Forrester, 1991). [↑](#footnote-ref-27)
27. Una nueva traducción de este texto por Bruce Fink fue incluida subsecuentemente en la traducción al inglés de los *Écrits*. Véase Hyppolite (2006[1956]). [↑](#footnote-ref-28)
28. Por razones de espacio, no puedo hacer la reconstrucción total de esta historia de la traducción de Forrester del texto *Televisión*. Me reservaré los detalles finos para otra ocasión. [↑](#footnote-ref-29)
29. Para una traducción al inglés con comentario del resumen de Lacan véase Gallagher (1985). Para la traducción del posfacio, véase Lacan (2012[1965]). [↑](#footnote-ref-30)